

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday, 15th November 2020
The Second Sunday before Advent

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. When the bell rings, please join in:

**Angel voices, ever singing, round thy throne of light,
Angel harps, for ever ringing, rest not day or night;
Thousands only live to bless Thee and confess Thee Lord of might.**

**Thou who art beyond the farthest mortal eye can scan,
Can it be that thou regardest songs of sinful man?
Can we know that thou art near us and wilt hear us? Yea, we can.**

**Yea, we know that thou rejoices o'er each work of thine;
Thou didst ears and hands and voices for thy praise design;
Craftsman's art and music's measure for thy pleasure all combine.**

**In thy house, great God, we offer of thine own to thee;
And for thine acceptance proffer, all unworthily,
Hearts and minds and hands and voices, in our choicest psalmody.**

**Honour, glory, might and merit, thine shall ever be,
Father, Son, and Holy Spirit, Blessed Trinity!
Of the best that thou hast given, earth and heaven render thee.**

The president today is the Revd Richard Young. The greeting and penitential rite follow:

*+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.
May the Lord be with us all as we turn to him in penitence and faith.*

A time of silent prayer follows, then:

Lord, you are gracious and compassionate: Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

You are loving to all and your mercy is over all your creation: Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Your faithful servants bless your name and speak of the glory of your kingdom:

Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**

May God forgive us our sins, heal and strengthen us by his Spirit, and raise us to new life in Christ our Lord. **Amen.**

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,

Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT The prayer for this Sunday

Let us pray. After a moment of silent prayer:

Heavenly Father,

whose blessed Son was revealed

to destroy the works of the devil and to make

us the children of God and heirs of eternal life:

grant that we, having this hope,

may purify ourselves even as he is pure;

that when he shall appear in power

and great glory we may be made like him

in his eternal and glorious kingdom;

where he is alive and reigns with you,

in the unity of the Holy Spirit,

one God, now and for ever. Amen.

پدر آسمانی

که فرزند متبارکت فرستاده شد که امیال و خواسته

های شیطان را نابود سازد و ما را فرزندان خدا و

وارث زندگی جاویدان سازد. اعطا کن که به هنگام

داشتن این امید که ما بتوانیم خودمان را خالص

سازیم همان طور که او پاک و منزّه می‌باشد

زمانی که او در قدرت و جلالی عظیم ظاهر می

شود ما بتوانیم خود را شبیه او ساخته باشیم در

جلال و جاودانگی پادشاهی اش.

کسی که زنده است و با تو حکومت می‌کند

در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

The Ministry of the Word follows:

FIRST READING Zephaniah 1.7, 12-18

Be silent before the Lord GOD! For the day of the LORD is at hand; the LORD has prepared a sacrifice, he has consecrated his guests. At that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the people who rest complacently on their dregs, those who say in their hearts, "The LORD will not do good, nor will he do harm." Their wealth shall be plundered, and their houses laid waste. Though they build houses, they shall not inhabit them; though they plant vineyards, they shall not drink wine from them. The great day of the LORD is near, near and hastening fast; the sound of the day of the LORD is bitter, the warrior cries

در حضور خداوند خاموش باش، زیرا روز داوری او فرا رسیده است. خداوند قوم خود را برای کشته شدن آماده می‌سازد. او دشمنان آنها را دعوت کرده تا سرزمین یهودا را غارت کنند "در آن روز، با چراغ در اورشلیم خواهم گشت و کسانی را که با خیال راحت گناه می‌ورزند و گمان می‌کنند که من کاری به کارشان ندارم، پیدا کرده مجازات خواهم نمود. اموالشان را به دست دشمن خواهم داد و خانه‌هایشان را با خاک یکسان خواهم کرد. خانه‌ها خواهند ساخت، ولی نخواهند توانست در آنها ساکن شوند. تاکستانها غرس خواهند کرد، ولی هرگز شراب آنها را نخواهند نوشید." آن روز هولناک نزدیک است و بسرعت فرا می‌رسد. در آن روز مردان قدرتمند به تلخی خواهند گریست. آن روز، روزی است که غضب خداوند افروخته می‌شود.

aloud there. That day will be a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of ruin and devastation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness, a day of trumpet blast and battle cry against the fortified cities and against the lofty battlements. I will bring such distress upon people that they shall walk like the blind; because they have sinned against the LORD, their blood shall be poured out like dust, and their flesh like dung. Neither their silver nor their gold will be able to save them on the day of the Lord's wrath; in the fire of his passion the whole earth shall be consumed; for a full, a terrible end he will make of all the inhabitants of the earth.

For the word of the Lord, thanks be to God.

روز سختی و اضطراب است، روز خرابی و ویرانی، روز تاریکی و ظلمت، روز ابرها و سپاهی‌ها!

شپیور به صدا در می‌آید، جنگ شروع می‌شود، شهرهای حصاردار و برجهای بلند واژگون می‌گردند. خداوند می‌فرماید: "شما را مثل آدم کوری که بدنبال راه می‌گردد، درمانده خواهم نمود، چون نسبت به من گناه ورزیده‌اید. بنابراین، خون شما بر خاک ریخته خواهد شد و بدنهایتان همانجا روی زمین خواهد گندید." در آن روز غضب خدا، طلا و نقره شما نخواهد توانست جان شما را از مرگ برهاند، زیرا تمام زمین از آتش غیرت او گداخته خواهد شد. او بسرعت زمین را از وجود ساکنان آن پاک خواهد ساخت.

PSALM 90 is sung to a setting by Bernadette Farrell.

Restless is the heart, until it comes to rest in you;

All the earth, all the earth shall remember and return to our God.

*Lord, you have been our refuge through all time, from one generation to the next,
Before the mountains were formed or the earth brought forth, you were God,
Without beginning or end.*

*In your eyes a thousand years are like a day, no more than a watch in the night
You sweep us away like a dream, like the grass that springs green in the morning
But faded by night.*

*Make us know our life's shortness, make us know our life's shortness
That we may gain new wisdom, new wisdom of heart. In the morning, the morning,
fill us with your love.*

SECOND READING 1 Thessalonians 5.1-11

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you.

For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them, as labour pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night

شاید بپرسید که مسیح در چه زمان باز خواهد گشت. برادران عزیز، لازم نیست در این باره چیزی بنویسم، زیرا شما بخوبی می‌دانید که هیچکس زمان بازگشت او را نمی‌داند. "روز خداوند"، همچون دزد شب، بی‌خبر سر می‌رسد. همان وقت که مردم می‌گویند: "همه جا امن و امان است"، ناگهان مصیبت دامنگیرشان خواهد شد، همانطور که درد بسراغ زن آبیستن می‌آید؛ آنگاه راه فراری برای آنان وجود نخواهد داشت. اما برادران عزیز، شما در تاریکی گناه و بی‌خبری نیستید که وقتی "روز خداوند" سر رسد، غافلگیر شوید، مانند کسی که دزد به او حمله کرده باشد. شما همگی فرزندان نور و روز هستید، و با تاریکی و شب کاری

or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep, sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

For the word of the Lord, thanks be to God.

Alleluia, alleluia, alleluia: Alleluia, alleluia, alleluia

You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, /God's own people, called out of darkness into his /marvellous light.

Alleluia, alleluia, alleluia.

GOSPEL READING Matthew 25.14-30

May the Lord be with us all as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to them "For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money.

After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them.

Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.'

ندارید. بنابراین، آماده باشید و مانند دیگران به خواب نروید. منتظر بازگشت مسیح باشید و هوشیار بمانید. شب، وقت خواب و مستی و بی‌خبری است، ولی ما که در نور زندگی می‌کنیم، باید هشیار باشیم و زره ایمان و محبت را در برکنیم، و امید مبارک نجات را همچون کلاه خود بر سر بگذاریم. از یاد نبریم که خدا ما را برنگزیده تا زیر غضب خود قرار دهد، بلکه ما را انتخاب نموده تا بوسیله خداوند ما عیسی مسیح نجات دهد. او جان خود را فدا کرد تا ما بتوانیم تا ابد با او زندگی کنیم، خواه به هنگام بازگشت او زنده باشیم، خواه نباشیم. پس به همین ترتیب، به تشویق و تقویت یکدیگر ادامه دهید.

"ملکوت آسمان را می‌توان با این حکایت نیز تشریح کرد: مردی عزم سفر داشت. پس خدمتگزاران خود را خواست و به آنان سرمایه‌ای داد تا در غیاب او، آن را بکار بیندازند. "به هر کدام به اندازه توانایی‌اش داد: به اولی پنج کیسه طلا، به دومی دو کیسه طلا و به سومی یک کیسه طلا. سپس عازم سفر شد. اولی که پنج کیسه طلا گرفته بود، بی‌درنگ مشغول خرید و فروش شد و طولی نگذشت که پنج کیسه طلای دیگر هم به دارایی او اضافه شد. دومی هم که دو کیسه طلا داشت، همین کار را کرد و دو کیسه طلای دیگر نیز سود برد. "ولی سومی که یک کیسه طلا داشت، زمین را کند و پولش را زیر سنگ مخفی کرد. "پس از مدتی طولانی، ارباب از سفر برگشت و خدمتگزاران خود را برای تصفیه حساب فرا خواند. "شخصی که پنج کیسه طلا گرفته بود، ده کیسه طلا تحویل داد. ارباب به او گفت: آفرین، آفرین! حال که در این مبلغ کم

درستکار بودی، مبلغ بیشتری به تو خواهم سپرد. بیا و در شادی من شریک شو.
"سپس آن که دو کیسه گرفته بود جلو آمد و گفت: آقا، شما دو کیسه طلا داده بودید؛ دو کیسه دیگر هم سود آورده‌ام. "اربابش به او گفت: آفرین! تو خدمتگزار خوب و باوفایی هستی. چون در این مبلغ کم، امانت خود را نشان دادی، حالا مبلغ بیشتری به تو می‌دهم. بیا و در شادی من شریک شو. "آنگاه آخری با یک کیسه جلو آمد و گفت: آقا، من می‌دانستم که شما آنقدر مرد سختگیری هستید که حتی از زمینی که چیزی در آن نکاشته‌اید انتظار محصول دارید. پس، از ترسم پولتان را زیر سنگ مخفی کردم تا مبادا از دست برود. بفرمایید این هم پول شما. "ارباب جواب داد: ای آدم تنبل و بیهوده! اگر تو می‌دانستی که من آنقدر سختگیر هستم که حتی از زمینی که چیزی در آن نکاشته‌ام انتظار محصول دارم، پس چرا پولم را لاف‌ل نزدیک صرافان نگذاشتی تا بهره‌اش را بگیرم؟ سپس اضافه کرد: پول این مرد را بگیرد و به آن شخصی بدهید که ده کیسه طلا دارد. چون کسی که بتواند آنچه که دارد خوب بکار ببرد، به او باز هم بیشتر داده می‌شود. ولی کسی که کارش را درست انجام ندهد، آن را هر چقدر هم کوچک باشد از دست خواهد داد. حالا این خدمتگزار را که به درد هیچ کاری نمی‌خورد، بگیرد و در تاریکی بیندازد، تا در آنجا از شدت گریه، دندانهایش را بر هم بفشارد.

And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.'

But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

The preacher today is the Revd Jane Walker. After the sermon there will be a time of silence.

Then all please stand with the president for the Creed:

We believe in one God,

the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made,

of one Being with the Father; through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven,

was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

**He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son
is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

Please remain standing for the Prayer of the Faithful. After each section:

Lord, in your mercy:

hear our prayer.

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

Merciful Father,

accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen

The president introduces THE PEACE:

We are the Body of Christ. In the one Spirit we were all baptized into one body.

Let us then pursue all that makes for peace and builds up our common life.

May the peace of the Lord be always with us all.

All exchange a sign of peace.

Let all mortal flesh keep silence, and with fear and trembling stand;

Ponder nothing earthly-minded, for with blessing in His hand,

Christ our God to earth descendeth, our full homage to demand.

King of kings, yet born of Mary, as of old on earth He stood,

Lord of lords, in human vesture, in the body and the blood;

He will give to all the faithful his own self for heav'nly food.

Rank on rank the host of heaven spreads its vanguard on the way,

As the Light of light descendeth from the realms of endless day,

That the pow'rs of hell may vanish as the darkness clears away.

At His feet the six-winged seraph, cherubim with sleepless eye,

Veil their faces to the presence, as with ceaseless voice they cry:

"Alleluia, Alleluia, Alleluia, Lord Most High!"

The altar is prepared and the president says a prayer over the gifts to which we all respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

Join with me as I go before the altar of God, the God of our salvation,

to the God who lifts up my life.

May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise, for this is right and just.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

.....for ever praising you and singing:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.....

Great is the mystery of faith:

Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever:

Amen.

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil;
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.**

The president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world;

blessed are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

The president receives communion for and on behalf of the people.

Consecrated bread remains in the tabernacle. The choir sings Faire is the Heaven (Harris).

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ،
من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ،
جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم.

بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ،

به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Please stand with the president to sing:

**Immortal, invisible, God only wise, in light inaccessible hid from our eyes,
most blessed, most glorious, the Ancient of Days,
almighty, victorious, thy great name we praise.**

**Unresting, unchanging, and silent as light, nor wanting, nor wasting, thou rulest in might;
thy justice like mountains high soaring above
thy clouds which are fountains of goodness and love.**

**To all life Thou givest, to both great and small; in all life Thou livest, the true life of all;
We blossom and flourish as leaves on the tree,
And wither and perish, but nought changeth Thee.**

**Great Father of glory, pure Father of light, thine angels adore thee, all veiling their sight;
all praise we would render; O help us to see 'tis only the splendour of light hideth thee!**

At the end of the silence all please STAND with the President.

Let us pray.

After a moment of silent prayer.

Gracious Lord, in this holy sacrament you give substance to our hope:

**bring us at the last to that fullness of life for which we long;
through Jesus Christ our Saviour. Amen**

خداوند بخشنده، در این نیایش مقدس به امید ما استحکام می بخشی
در آخر ما را به آن سرشاری از زندگی که انتظارش را داشتیم بیاور، بواسطه نجات دهندهمان عیسی مسیح.

Short announcements are followed by the blessing and dismissal.

*The God of hope fill you with all joy and peace in believing, and the blessing of God almighty,
the Father, the Son + and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.*

Amen.

Go in the peace of Christ:

Thanks be to God.

Organ Music: Chaconne (Handel)

MONDAY 16th

Margaret of Scotland

0930 Silent Prayer

THURSDAY 19th

Hild, Abbess and Mystic

1930 Silent Prayer

NEXT SUNDAY November 22nd

Christ the King

Church Office: 0161 224 0535

Keep innocency and do what is right



Contemplation – Action – Learning – Living

Psalm 90

ای خداوند، تو همیشه پناهگاه ما بوده‌ای.
قبل از آنکه دنیا را بیافرینی و کوهها را بوجود آوری، تو بوده‌ای. تورا ابتداء و انتهای نیست.
انسان را به خاک برمی‌گردانی و می‌گویی:
"ای خاکیان، به خاک تبدیل شوید!" هزار سال در نظر تو چون یک روز، بلکه چون یک ساعت است.
تو انسان را چون سیلاب از جای بر می‌کنی و می‌بری. زندگی او خوابی بیش نیست.
او مانند گیاهی است که صبح می‌روید و می‌شکند ولی عصر پژمرده و خشک می‌شود.
بر اثر غضب تو ما رو به نابودی می‌رویم و خشم تو ما را پریشان و بی‌قرار ساخته است.
گناهان ما را در برابر چشمان خود گذاشته‌ای و هیچ خطای ما از دید تو پنهان نیست.
به ما یاد بده که بدانیم عمر ما چه زودگذر است تا در این عمر کوتاه با خردمندی زندگی کنیم

Faire is the heaven (Edmund Spenser)

Faire is the heaven, where happy soules have place
In full enjoyment of felicitie,
Whence they doe still behold the glorious face
Of the Divine Eternall Majestie;
Yet farre more faire be those bright Cherubins,
Which all with golden wings are overdight,
And those eternall burning Seraphins,
Which from their faces dart out fiery light;
Yet fairer than they both, and much more bright,
Be th' Angels and Archangels, which attend
On God's owne Person, without rest or end.
These then in faire each other farre excelling,
As to the Highest they approach more neare,
Yet is the Highest farre beyond all telling,
Fairer than all the rest which there appear,
Though all their beauties joynd together were;
How then can mortall tongue hope to expresse
The image of such endlesse perfectnesse?